**Τα τρία κριτήρια της ευδαιμονίας**

**Ι 7 1097a 25–1097b 20:**

1. τελειότερον δὲ λέγομεν τὸ καθ᾽ αὑτὸ διωκτὸν τοῦ δι᾽ ἕτερον καὶ τὸ μηδέποτε δι᾽ ἄλλο αἱρετὸν τῶν <καὶ> καθ᾽ αὑτὰ καὶ δι᾽ αὐτὸ αἱρετῶν, καὶ ἁπλῶς δὴ τέλειον τὸ καθ᾽ αὑτὸ αἱρετὸν ἀεὶ καὶ μηδέποτε δι᾽ ἄλλο. τοιοῦτον δ᾽ ἡ εὐδαιμονία μάλιστ᾽ εἶναι δοκεῖ· (τελειότερο ονομάζουμε εκείνο που επιδιώκουμε καθεαυτό σε σύγκριση με αυτό που επιδιώκουμε για κάτι άλλο, και εκείνο που δεν το επιλέγουμε ποτέ για κάτι άλλο [είναι τελειότερο] από όσα τα επιλέγουμε *και* καθ’αυτά *και* για κάτι άλλο, και χωρίς προϋποθέσεις τέλειο είναι αυτό που επιλέγουμε πάντα καθεαυτό και ουδέποτε για κάτι άλλο. Τέτοιου είδους αγαθό φαίνεται, κατεξοχήν, να είναι η ευδαιμονία·) [...]).﷽﷽﷽λιτιλιτεςεααιπρος το
2. φαίνεται δὲ καὶ ἐκ τῆς αὐταρκείας τὸ αὐτὸ συμβαίνειν· τὸ γὰρ τέλειον ἀγαθὸν αὔταρκες εἶναι δοκεῖ. (το ίδιο συμπέρασμα φαίνεται να προκύπτει με βάση την αυτάρκεια· γιατί το τέλειο αγαθό φαίνεται να είναι αύταρκες.)

(2α) τὸ δ᾽ αὔταρκες λέγομεν οὐκ αὐτῷ μόνῳ, τῷ ζῶντι βίον μονώτην, ἀλλὰ καὶ γονεῦσι καὶ τέκνοις καὶ γυναικὶ καὶ ὅλως τοῖς φίλοις καὶ πολίταις, ἐπειδὴ φύσει πολιτικὸν ὁ ἄνθρωπος […]. (ως αύταρκες, ωστόσο, δεν εννοούμε αυτό που αποδίδεται σε εκείνον που ζει μόνος του, που ζει ένα βίο μοναχικό, αλλά αυτό που αποδίδεται και στους γονείς, και στα παιδιά και στις γυναίκες και, συνολικά, στους φίλους και [συμ]πολίτες, επειδή ο άνθρωπος είναι, από τη φύση του, πολιτικό ον [...]).

(2β) τὸ δ᾽ αὔταρκες τίθεμεν ὃ μονούμενον αἱρετὸν ποιεῖ τὸν βίον καὶ μηδενὸς ἐνδεᾶ. τοιοῦτον δὲ τὴν εὐδαιμονίαν οἰόμεθα εἶναι· (ως αύταρκες θέτουμε αυτό που, μένοντας μόνο του, καθιστά τον βίο επιλέξιμο και δεν είναι ενδεές ως προς τίποτε. Και τέτοιου είδους πράγμα θεωρούμε ότι είναι η ευδαιμονία·)

1. ἔτι δὲ πάντων αἱρετωτάτην μὴ συναριθμουμένην –συναριθμουμένην δὲ δῆλον ὡς αἱρετωτέραν μετὰ τοῦ ἐλαχίστου τῶν ἀγαθῶν· ὑπεροχὴ γὰρ ἀγαθῶν γίνεται τὸ προστιθέμενον, ἀγαθῶν δὲ τὸ μεῖζον αἱρετώτερον ἀεὶ. (επιπλέον, η ευδαιμονία είναι πιο επιλέξιμη από όλα τα πράγματα εφόσον δεν συγκαταριθμείται [μαζί με αυτά] –γιατί, αν συνεκαταριθμείτο, είναι φανερό ότι θα ήταν πιο επιλέξιμη όταν προστίθετο σε αυτήν ακόμα και το μικρότερο από τα άλλα αγαθά· γιατί αυτό που προστίθεται δημιουργεί υπεροχή ως προς τα αγαθά και, ανάμεσα στα αγαθά, το μεγαλύτερο είναι πάντα το πιο επιλέξιμο.)

### 1.6. Το «έργο του ανθρώπου» ή: ο άνθρωπος δεν φτιάχτηκε για να κοιμάται (Ι 7).

**Ι 7 1097b 22–1098a 20**

(1) ὥσπερ γὰρ αὐλητῇ καὶ ἀγαλματοποιῷ καὶ παντὶ τεχνίτῃ, καὶ ὅλως ὧν ἔστιν ἔργον τι καὶ πρᾶξις, ἐν τῷ ἔργῳ δοκεῖ τἀγαθὸν εἶναι καὶ τὸ εὖ, οὕτω δόξειεν ἂν καὶ ἀνθρώπῳ, εἴπερ ἔστι τι ἔργον αὐτοῦ. πότερον οὖν τέκτονος μὲν καὶ σκυτέως ἔστιν ἔργα τινὰ καὶ πράξεις, ἀνθρώπου δ᾽ οὐδέν ἐστιν, ἀλλ᾽ ἀργὸν πέφυκεν; (Όπως για τον αυλητή και τον αγαλματοποιό και κάθε τεχνίτη, και γενικώς για όλα σε όσα αντιστοιχεί κάποιο έργο και κάποια πράξη, φαίνεται ότι το αγαθό (δηλαδή, το *εὖ*) ενυπάρχει μέσα στο ίδιο το έργο, έτσι ίσως φαίνεται να συμβαίνει και με τον άνθρωπο, αν ακριβώς υπάρχει κάποιο έργο του ανθρώπου. Τι δηλαδή; Υπάρχουν κάποια έργα και κάποιες πράξεις που είναι του ξυλουργού και του τσαγκάρη, ενώ δεν υπάρχει έργο που να είναι του ανθρώπου; Αλλά έχει ο άνθρωπος φτιαχτεί, από τη φύση του, χωρίς έργο;)

(2) ἢ καθάπερ ὀφθαλμοῦ καὶ χειρὸς καὶ ποδὸς καὶ ὅλως ἑκάστου τῶν μορίων φαίνεταί τι ἔργον, οὕτω καὶ ἀνθρώπου παρὰ πάντα ταῦτα θείη τις ἂν ἔργον τι; (ή, όπως το μάτι, το χέρι, το πόδι, και κάθε άλλο μέρος [του σώματος] φαίνεται να έχει κάποιο έργο, έτσι θα πρέπει να αποδώσουμε και στον άνθρωπο ένα κάποιο έργο πάνω και πέρα από όλα αυτά;)

(3) τὶ οὖν δὴ τογο).﷽﷽﷽﷽﷽﷽ακτικααιπρος το ῦτ᾽ ἄν εἴη ποτέ; τὸ μὲν γὰρ ζῆν κοινὸν εἶναι φαίνεται καὶ τοῖς φυτοῖς, ζητεῖται δὲ τὸ ἴδιον [...] λείπεται δὴ πρακτικὴ τις τοῦ λόγου ἔχοντος· (ποιο, λοιπόν, θα ήταν αυτό, τάχα; Γιατί η ζωή φαίνεται να είναι κάτι κοινό ακόμη και με τα φυτά, ενώ εμείς αναζητούμε το ίδιον [του ανθρώπου] [...] απομένει, συνεπώς, να είναι κάποιου είδους πρακτική ζωή του μέρους [της ψυχής] που έχει λόγο). γο).﷽﷽﷽﷽﷽﷽ακτικααιπρος το

(4) εἰ δ᾽ ἐστὶν ἔργον ἀνθρώπου ψυχῆς ἐνέργεια κατὰ λόγον ἢ μὴ ἄνευ λόγου, τὸ δ᾽ αὐτό φαμεν ἔργον εἶναι τῷ γένει τοῦδε καὶ τοῦδε σπουδαίου, ὥσπερ κιθαριστοῦ καὶ σπουδαίου κιθαριστοῦ, καὶ ἁπλῶς δὴ τοῦτ᾽ ἐπὶ πάντων, προστιθεμένης τῆς κατὰ τὴν ἀρετὴν ὑπεροχῆς πρὸς τὸ ἔργον. κιθαριστοῦ μὲν γὰρ κιθαρίζειν, σπουδαίου δὲ τὸ εὖ· (εάν το έργο του ανθρώπου είναι κάποια δραστηριότητα της ψυχής σύμφωνα με τον λόγο ή όχι χωρίς τον λόγο, και αν, όπως λέμε, ίδιο είναι ως προς το είδος του το έργο μιας κατηγορίας πραγμάτων και το έργο ενός εξαιρετικού πράγματος αυτής της κατηγορίας (όπως ίδιο είναι το έργο του κιθαριστή και του εξαίρετου κιθαριστή), και αν, χωρίς εξαιρέσεις, το ίδιο συμβαίνει με όλα τα πράγματα, όταν προσθέτουμε στο έργο την υπεροχή που είναι σύμφωνη με την αρετή (όπως, έργο μεν του κιθαριστή είναι το να παίζει κιθάρα, έργο δε του εξαίρετου κιθαριστή είναι το [να παίζει κιθάρα] καλά)).

(5) εἰ δ᾽ οὕτως […] τὸ  ἀνθρώπινον ἀγαθὸν  ψυχῆς ἐνέργεια γίνεται κατ᾽ ἀρετήν, εἰ δὲ πλείους αἱ ἀρεταί, κατὰ τὴν ἀρίστην καὶ τελειοτάτην. (αν έτσι έχουν τα πράγματα, τότε το ανθρώπινο αγαθό αποδεικνύεται ότι είναι δραστηριότητα της ψυχής σύμφωνα με την αρετή και, εάν οι αρετές είναι περισσότερες, σύμφωνα με την άριστη και την τελειότερη.)

(6) Ἔτι δ᾽ ἐν βίῳ τελείῳ. μία γὰρ χελιδὼν ἔαρ οὐ ποιεῖ, οὐδὲ μία ἡμέρα. οὕτω δὲ οὐδὲ μακάριον καὶ εὐδαίμονα μία ἡμέρα οὐδ᾽ ὀλίγος χρόνος. (Επιπλέον, [η δραστηριότητα πρέπει να εκτείνεται] σε μια πλήρη ζωή. Ένα χελιδόνι δεν φέρνει την άνοιξη, ούτε μια μέρα φέρνει την άνοιξη. Ούτε, παρομοίως, μια μέρα ή ένα μικρό χρονικό διάστημα καθιστούν κάποιον μακάριο και ευδαίμονα.)

**I 10 1101a 14-16**

Τί οὖν κωλύει λέγειν εὐδαίμονα τὸν κατ᾽ἀρετὴν τελείαν ἐνεργοῦντα καὶ τοῖς ἐκτὸς ἀγαθοῖς ἱκανῶς κεχορηγημένον μὴ τὸν τυχόντα χρόνον ἀλλὰ τέλειον βίον; (Τι μας εμποδίζει, λοιπόν, να ονομάσουμε ευδαίμονα αυτόν που επιτελεί δραστηριότητες σύμφωνα με την τέλεια αρετή, και έχοντας στη διάθεσή του σε επάρκεια τα εξωτερικά αγαθά, όχι για ένα τυχαίο χρονικό διάστημα αλλά για μια πλήρη ζωή;)